

**Tomado de
Benjamin Ziemann and Miriam Dobson, “Introduction”,
Reading primary sources, 2009, p. 1-18.**

¿Cómo interpretar fuentes primarias? Lista de cotejo

Se desecha la idea de un conjunto fijo de reglas. La lista propuesta no se relaciona con la verificación de fuentes, o constatación de cuestiones relativas a autenticidad, veracidad o las intenciones e intereses de un individuo. Más bien se focaliza en el esfuerzo de interpretar los significados que los textos portan.

1. ¿Cuáles son los conceptos centrales y sus connotaciones en una fuente dada?

Analizar los significados que las palabras clave tienen a lo largo de un período de tiempo (dimensión diacrónica); y las connotaciones rivales que un término suscita en un momento dado (dimensión sincrónica). Se observan los conceptos como indicadores; y, a la vez, como factores del cambio.

Ejemplo: la discusión sobre la “soberanía” y la “representación” política a inicios del siglo XIX; la “cuestión social” (o el “problema obrero”) en América Latina durante los decenios de 1920 y 1930; la “transición democrática” en la década de 1980.

2. ¿Qué distinciones binarias de la desigualdad aparecen en un texto?

Identificación de pares de conceptos asociados que se emplean para diferenciar entre grupos sociales o colectividades, como parte de procesos de relegación, subordinación, exclusión o impugnación.

Ejemplo: “civilización y barbarie”, en el siglo XIX; “pueblo-oligarquía”, en el siglo XX. En esta perspectiva caben las distinciones sociales, étnicas, regionales o de género, entre otras.

3. ¿Qué metáforas se emplean en un texto y qué función cumplen en el argumento del mismo?

La metáfora es un tropo que lleva el significado de un campo semántico a otro figurado, como parte de una comparación, y expresa el significado que no puede ser articulado de una manera a otra. Se cita el ejemplo de dirigentes políticos totalitarios como Stalin (que se presentaba como “un jardinero”) y Mussolini (como “un escultor”). El análisis del uso metafórico del lenguaje no solo desentraña el significado de un enunciado, sino que es una parte esencial del terreno en el cual el significado de la acción social se constituye.

Ejemplo: la metáfora de la familia durante la crisis colonial y la independencia. Nueva Granada como “hijo mayor” que necesita emanciparse (según Pedro Fermín de Vargas, en Representación, 1799); y, “Madre Patria”, “Madrasta Patria”, según Antonio Nariño, en La Bagatela, 1811-12.

4. ¿Incluye una fuente referencias acerca del narrador y lector?
Este criterio indaga cuál es el lugar o la función del narrador y del lector dentro de la economía de un texto. En el discurso político, entre otros, se encuentran materiales que permitirían explorar esta perspectiva.

Ejemplo: el discurso político de Velasco Ibarra, en Quito, 1944 (“... yo me siento, señoras y señores, profundamente quebrantado por estas responsabilidades que sobre mi gravitan (...) Podré estar al nivel de la revolución popular (...) os habéis constituido en verdadero pueblo, pero pueblo no es un simple conglomerado de individuos, sino una gravedad valorizante, que sabe desear la libertad y destruir el autoritarismo.”

5. ¿Cuál es el tipo de trama narrativa en que un texto se formula?
Se sugiere que el examen de la trama narrativa (romance, tragedia, comedia, sátira) en que se organiza un discurso puede aplicarse también a cierto tipo de fuentes primarias (testimonio, autobiografía, discursos, crónicas periodísticas, etc.). La cuestión de la explicación por la trama fue desarrollada por Northrop

Frye, de quien toma inspiración Hayden White para elaborar su propuesta de análisis (ver “Introducción: la poética de la historia”, en *Metahistoria*, 1992 [1973]). Ziemann y Dobson se preguntan si todas las formas narrativas posibles pueden subsumirse en la propuesta estructuralista de los cuatro tipos de trama.

Explicación por tipo de trama:

Romance: drama de auto-identificación simbolizado por la trascendencia del héroe del mundo de la experiencia. Es un drama del triunfo del bien sobre el mal, de la virtud sobre el vicio, de la redención. Ejemplo: relato de resurrección de Cristo.

Sátira: es un drama opuesto al romance. Se caracteriza por el desgarramiento, el temor de que el individuo sea, finalmente, prisionero del mundo antes que su amo. Muestra los límites de la conciencia y la voluntad humanas ante el mundo exterior.

Frente al romance y la sátira, tanto la *comedia* como la *tragedia* sugieren la posibilidad de una liberación parcial de la condición de la caída y un escape del mundo. En la *comedia* hay reconciliaciones provisionales de las fuerzas en juego. Los conflictos finalmente mejoran el mundo. En la *tragedia* la reconciliación es de un tipo más sombrío, se plasman en resignaciones, establecen los límites de lo que se puede pretender.

6. ¿Cuál es el efecto de realidad de la fuente?

Los cinco criterios de análisis previos parten del supuesto que el escrutinio del lenguaje de un texto no tiene únicamente una importancia de tipo instrumental, en el sentido de que sirva solo para expresar las intenciones de un autor. Por el contrario, se asume que la importancia de examinar el lenguaje también involucra la consideración de cómo éste crea una realidad para sí. A esto es lo que Roland Barthes denominó el “efecto de realidad” de un texto. Para ilustrar este punto los autores refieren, por ejemplo, observar los sondeos de opinión, y dentro de este registro los conceptos que emplean, las connotaciones que aluden, y las implicaciones que generan. También sugieren indagar acerca de las maneras en que buscan autorizarse algunos discursos modernos como el Darwinismo social, sobre la diversidad y el comportamiento humano. En esta línea, en la experiencia latinoamericana, se pueden adicionar otros ejemplos, entre ellos, los discursos de eugenesia social, de

mestizaje, la antropología criminal lombrosiana, etc. En cualquier caso, se sugiere que el intento de imponer un único significado nunca es definitivo, ni permanece plenamente aceptado. Por el contrario, se subraya, la dinámica contenciosa que rodea la circulación y recepción de estos discursos.

7. ¿Cuán importante es el contexto para la interpretación de un texto?

Frente a una perspectiva restringida sobre la relación texto y contexto, los autores proponen distinguir cuatro niveles de análisis contextual. El primero es de tipo situacional, observa el lugar, el momento y el destinatario de un discurso o texto. El segundo apunta al medio de comunicación y la manera en que cubre un acontecimiento (página si es un periódico, relevancia que le otorga). En tercer lugar, sugieren considerar el contexto institucional (una corte, un partido, un parlamento, el ejército, la familia, un periódico), y de manera más específica las normas o reglas de estas entidades que marcan la orientación y los modos de registrar la información o el contenido de una acción. En suma, lo que puede o no ser dicho. Por último, en cuarto lugar, abogan por la percepción del contexto histórico más amplio. Para el efecto, ponen como ejemplo algunos criterios que se podrían emplear para el análisis de los artículos de prensa de dos de los periódicos berlineses más leídos a inicios de siglo XX. Así, se precisaría, de un lado, contextualizar la circulación de dichos periódicos en el ambiente de la capital alemana, caracterizado por su bullicio y dinamismo; y, de otro, considerar a los mismos periódicos como factores esenciales (constituyentes) de dicha identidad metropolitana (según Peter Frietzsche se trataba de una “ciudad de la palabra” y dicha prensa puede considerarse una metonimia de Berlín). Señalan esto como una buena muestra de la interacción relativa entre texto y contexto, o el hecho de que un texto también puede modificar su contexto.